

ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

<u>DAY</u>	<u>NAME OF THE DEPARTED</u>	<u>ANNIVERSARY</u>
15	Rose Atallah	8
15	Helen Haddad	9
15	Kelly Aziz	52
17	Camille Abraham	49
17	Dimitra Saad	11
18	Earl Michael Abraham	26
18	Helim Chamandy	63
20	Margaret Michael	56
20	Frank Barbara	68

ETERNAL LIGHT

- **Dec 24:** In loving memory of **Munir Muasher, Khalil and Sara Muasher** from Shadia Muasher and family.
For the good health of **Konstantine, Ioan-Constantine, Nicky-Constantine and Stoyanka**
- **Jan 3:** For the good health of **Ioan-Constantine and family**

CHRIST IS BORN! GLORYFY HIM!

**Many thanks for all the parishioners who contributed Poinsettias to adorn the church
May His Nativity bring Peace and salvation to one and all!**

Nabil Samaan & Family	George, Odette Boutros & family
Paul, Janice Ghazal & Family	Maijen, Nabila Qaqish & family
William, Lucy Besharat & family	Salem & Maise Besharat
Richard, Christina Smith & family	Alex, Diane Younes & family
El Henn Brothers	Paul & Janette Gharghoury
Souheil, Colette El-Hajj & family	Basil & Gabrielle Gharghoury
Raed, Rola Dallal & family	Nabil, Amal Tahhan & family
Farouk AlKassam & family	George Haddad
William & Abla Kakish	Youlla Razouk & Family
Wail & Majida Haddad	Botros & Juldy Assaf
Ramzi Shnoudeh & Family	Dimitri Sapon & Family
Rafik & Donna Bechbache	Jean, Rita Dahdaly & family
Gaby & David Louden	Marwan & Matthew Badine
Rafik, Mary Younes & family	Venise Koussaie & Family
Gaby, Nadine Stavro & Family	Emad, Sana Petro & Family
Mona Gorab & Family	Raouf Besharat & family
Habib, Nancy Tannous & Family	Naji & Viviane El-Achhab
George & Rose Ghneim	Richard & Magda Zakaib
Aftim, Samantha & Evangeline Nassar	Bishara, Nada Shubeita
Costa, Veronica & Matylda Nassar	Shadia Muasher & family
Andrew, Ramya, Liam & Lucas Nassar	Anthony Alcheh & family
Mathew, Christine & Anthony Nicolak	Nassar & Nadia Nassar
Monir, Samar, Mark & Tim Ayyad	Bill, Anita Novratidis & Family
Peter, Samia, Mariam, Basil & Luke Qubti	Raed, Regina Touma & family
Hanna, Fadwa Hinnawi & family	Marha Khashram & family
Fouad, Christiane, Roger & Natalie Kodsi	Peter Brubacher & family

- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Isabelle, Nassar, Valentine, George, Nina, Sonia, George, Elizabeth, Beshara and Toni. If you have any names of people who need prayers, email them to father.
- **Memorials on Saturdays:** we can do memorials on Saturdays after or before Vespers. Please, consider doing your memorial for your loved one then specially if you are expecting 50 + people.
- **Advent/Nativity Paraklesis will be held on Monday December 21st at 7 PM.**
- **St. Ignatius of Antioch will be celebrated on Sunday December 20th. A call to all the members of St Ignatius to attend the Liturgy and wear their crosses on Sunday December 20.**
- **The Nativity Fast goes from November 15th- December 25th. The Fast is divided into two periods. The first period where fish is permitted except on Wednesdays and Fridays. After December 20th, fish is not permitted.**
- **"The Champion" Newsletter:** Father will be starting St. George Newsletter under the name "The Champion" from the troparia of St. George. Ms. Marian Abdallah has a degree in Graphic design and she accepted to be in charge of the newsletter under Father supervision. All organizations: the ladies, the teens, the young adults, the Sunday school, building committee, parish council chairperson, and church treasurer etc. please send her your news to share with the community. Her email marianabdalla@hotmail.ca. Her phone number is **416/708-2423**. We will include news about the birth of a new baby for members of our community only, baptisms at St. George, weddings, and funerals for members only will be shared in the Newsletter to. The goal is to produce one by the middle or the 20th of January. Thank you Marian for accepting to help with this task.
- **Sunday School Registration is NOW OPEN for Semester 2**

Classes begin the week of January 10, 2021. Virtual classes will continue once a week (by Zoom or Google Meet)

Click on the link below to register, **for new students only**. If you were already enrolled last semester, you do not need to register again.

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfwwcjwxyFUCbtutzd59cwKVkqcooxSy9HReovsQrVgO29SPg/viewform?usp=sf_link

- **December is St. Ignatius month. Thank you to all the members of St. Ignatius for their support to our Archdiocese. Please, see letters attached.**
- **There will be no Vespers on December 26th and January 2nd but there will be Vespers on December 19th at 5PM.**
- **The Hours for the Nativity will be celebrated on December 24th morning starting at 10 AM.**
- **The Nativity of our Lord in the Flesh/Christmas will be celebrated on December 24th starting with Orthros at 7 PM followed by the Divine Liturgy. Please, sign up to Eventbrite. Father would**

like to see how many more people over 200 would like to attend the Nativity services so he can decide if a Liturgy is necessary on December 25th morning.

- **Feast of St. Basil, the Circumcision of Christ and the beginning of the new year will be celebrated on the December 31st with Orthros at 6:30 PM and Divine Liturgy to follow. We will do the blessing of the Vasilopita at the end of the Liturgy and the prayer for the beginning of the civil year.**
- **The Feast of Theophany (Baptism of Christ) will be celebrated with the Hours on January 5th at 10 AM. Orthros in the Evening starting at 6:30 PM followed by the Divine Liturgy and the Great blessing of water.**
- **A gentle reminder: don't forget to fulfill your pledge for 2020 and to send your tax-deductible contribution before the end of 2020. God loves a cheerful giver.**
- **Bookstore: New icons have just arrived in our bookstore. The Bookstore is located in the church's basement. Icons are great gifts for newborn, new home, your car or your children, and Christmas gifts. Please see Colette El-Hajj or Odette Boutros to see these new icons.**
- **Please, don't forget to send your sacrificial giving to your church of St. George via e-transfer, or you can still bring your envelope with you and place it in the box by the candles. Your sacrificial giving (financial donation/support) will keep our doors open.**
- **Canned Food Drive:** please bring non-perishable canned food to donate to the needy and place them in the box outside in the Narthex.
- **Online Sunday School has begun and is in full swing. You may still register your children at any time. For further assistance contact Amanda Qaqish at orthodoxchristianeducation@gmail.com.**
- **MASKS ARE STILL MANDATORY INSIDE THE CHURCH. NO EXCEPTIONS.**

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 20, 2020
TONE 3 / EOTHINON 6; FIRST DAY OF THE FOREFEAST OF &
SUNDAY BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST (THE GENEALOGY)

NEW-MARTYR JOHN THE TAILOR OF THASOS; DANIEL II, ARCHBISHOP OF SERBIA

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّةِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانِ
يُوحَنَّا وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. Then, the following:*

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ.
Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا
ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ.
هَلْلُويَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for
the Lord hath done a mighty act with His own
arm. He hath trampled down death by death, and
become the first-born from the dead. He hath
delivered us from the depths of Hades, granting
the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَلِتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ
عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ
الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF THE FOREFEAST OF THE NATIVITY IN TONE FOUR

*(**Joseph was amazed**)*

Be thou ready, Bethlehem, Eden hath opened
unto all. * Ephratha, prepare thyself, for now,
behold, the Tree of Life * hath blossomed forth in
the cave from the holy Virgin. * Her womb hath
proved a true spiritual Paradise, * wherein the
divine and saving Tree is found, * and as we eat
thereof we shall all live, * and shall not die as did
Adam. * For Christ is born now to raise the image
that had fallen aforetime.

اسْتَعِدِّي يَا بَيْتَ لَحْمٍ، فَقَدْ فُتِحَتْ عَدْنُ لِجَمِيعِ، تَهَيَّأِي
يَا أَفْرَاثَا، لِأَنَّ عَوْدَ الْحَيَاةِ قَدْ أَزْهَرَ فِي الْمَغَارَةِ مِنْ
الْبَتُولِ. لِأَنَّ بَطْنَهَا قَدْ ظَهَرَ فِرْدَوْسًا عَقْلِيًّا، فِيهِ الْعَرْسُ
الْإِلَهِيَّةِ، الَّذِي إِذْ تَأْكُلُ مِنْهُ نَحْيَا وَلَا نَمُوتُ مِثْلَ آدَمِ.
الْمَسِيحُ يُوَلِّدُ مِنْهُضًا الصُّورَةَ الَّتِي سَقَطَتْ مِنْذُ الْقَدِيمِ.

APOLYTIKION OF SUNDAY BEFORE THE NATIVITY IN TONE TWO

Great are the accomplishments of faith; for the
three holy youths rejoiced in the fountain of
flames as though at waters of rest. And the
Prophet Daniel appeared a shepherd to the lions
as though they were sheep. Wherefore, by their
prayers, O Christ God, save our souls.

عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الْإِيمَانِ، لِأَنَّ الْفَتِيَّةَ الثَّلَاثَةَ الْقَدِيسِينَ
قَدْ ابْتَهَجُوا فِي يَنْبُوعِ اللَّهَبِ كَأَنَّهُمْ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ،
وَالنَّبِيَّ دَانِيَالَ ظَهَرَ رَاعِيًا لِلسَّبَاعِ كَأَنَّهُمْ غَنَمٌ،

فَبِتَضَّرِعِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِه خَلِّصْ نُفُوسَنَا.

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE

(**The original melody**)

On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.

اليَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ
الدُّهُورِ، وِلَادَةً لَا تُفَسَّرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَأَفْرَحِي أَيُّهَا
الْمَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجْدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ،
الَّذِي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ
الدُّهُورِ.

THE EPISTLE

(For the Sunday before the Nativity)

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.
For Thou art just in all that Thou hast done for
us.*

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا

لَأَنَّكَ عَدْلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى
الْعِبْرَانِيِّينَ.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:9-10; 32-40)

Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, and put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in

يَا إِخْوَةٌ، بِالْإِيمَانِ نَزَلَ إِبْرَاهِيمُ فِي أَرْضِ الْمِعْيَادِ نُزُولَهُ
فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ، وَسَكَنَ فِي خِيَامٍ مَعَ اسْحَقَ وَيَعْقُوبَ
الْوَارِثِينَ مَعَهُ لِلْمَوْعِدِ بَعَيْنِهِ * لِأَنَّهُ انْتَهَرَ الْمَدِينَةَ ذَاتَ
الْأُسُسِ الَّتِي اللَّهُ صَانِعُهَا وَبَارْتُهَا * وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضاً؟
إِنَّهُ يَضِيقُ بِي الْوَقْتُ إِنْ أُخْبِرْتُ عَنْ جِدْعُونَ، وَبَارِقَ،
وَشَمْشُونَ، وَيَفْتَاخَ، وَدَاوُدَ، وَصَمُوئِيلَ، وَالْأَنْبِيَاءِ * الَّذِينَ
بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ، وَعَمَلُوا الْبِرَّ، وَنَالُوا الْمَوَاعِدَ،
وَسَدُّوا أَفْوَاهَ الْأَسْوَدِ * وَأَطْفَأُوا حِدَّةَ النَّارِ، وَنَجَّوْا مِنْ حِدِّ
السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشْدَاءَ فِي
الْحَرْبِ، وَكَسَرُوا مَعْسَكَرَاتِ الْأَجَانِبِ * وَأَخَذَتْ نِسَاءُ
أَمْوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ. وَعُذِّبَ آخَرُونَ بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ
وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا بِالنَّجَاةِ لِيَخْصَلُوا عَلَى قِيَامَةِ
أَفْضَلِ * وَآخَرُونَ ذَاقُوا الْهُرْزَ، وَالْجَلْدَ، وَالْقِيُودَ أَيْضاً

skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

وَالسَّجْنَ * وَرُجِمُوا، وَنُشِرُوا، وَامْتَحِنُوا، وَمَاتُوا بِحَدِّ السَّيْفِ، وَسَاحُوا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَمَعِزٍ، وَهُمْ مُعَوِّزُونَ مُضَائِقُونَ مَجْهُودُونَ * (وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحِقًّا لَهُمْ *).
وكانوا تائهيين في البراري، والجبال، والمغاور، وكهوف الأرض * فهؤلاء كلهم مشهوداً لهم بالإيمان، لم ينالوا المواعد * لأن الله سبق فنظر لنا شيئاً أفضل، أن لا يكملوا بدوننا.

THE GOSPEL

(For the Sunday before the Nativity: “The Genealogy”)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (1:1-25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن إبراهيم *
فإبراهيم ولد إسحق، وإسحق ولد يعقوب، ويعقوب ولد يهوذا وإخوته * ويهوذا ولد فارص، وزارح من تمار، وفارص ولد حصرون، وحصرون ولد أرام * وأرام ولد عميناداب، وعميناداب ولد نحشون، ونحشون ولد سلمون * وسلمون ولد بوعر من راحاب، وبوعر ولد عوبيد من راعوث، وعوبيد ولد يسى، ويسى ولد داود الملك * وداود الملك ولد سليمان من التي كانت لأريأ * وسليمان ولد رخبعام، ورخبعام ولد أبيأ، وأبيأ ولد آسا * وآسا ولد يوشافاط، ويوشافاط ولد يورام، ويورام ولد عزيا * وعزيا ولد يوتام، ويوتام ولد آحاز، وآحاز ولد حزقيأ * وحزقيأ ولد منسى، ومنسى ولد آمون، وآمون ولد يوشيا * ويوشيا ولد يكنيا وإخوته في جلاء بابل * ومن بعد جلاء بابل، يكنيا ولد شالتئيل، وشالتئيل ولد زربابل * وزربابل ولد أبيهود، وأبيهود ولد ألياقيم، وألياقيم ولد عازور * وعازور ولد صادوق، وصادوق ولد آخيم، وآخيم ولد أليهود * وأليهود ولد أعازار،

Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ were fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call His Name Jesus, for He will save His people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and His Name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord had commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called His Name Jesus.

وَأَلْعَازَرُ وَلَدَ مَتَّانَ، وَمَتَّانُ وَلَدَ يَعْقُوبَ * وَيَعْقُوبُ وَلَدَ يَوْسُفَ رَجُلًا مَرِيماً الَّتِي وُلِدَ مِنْهَا يَسُوعُ، الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ * فَكُلُّ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى جَلَاءِ بَابِلَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ جَلَاءِ بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا * أَمَّا مَوْلَدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَ هَكَذَا. لَمَّا خُطِبَتْ مَرِيماً أُمُّهُ لِيَوْسُفَ، وَجِدَتْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَجْتَمِعَا حُبْلَى مِنْ الرُّوحِ الْقُدُسِ * وَإِذْ كَانَ يَوْسُفُ رَجُلًا صِدِّيقًا، وَلَمْ يَرِدْ أَنْ يُشْهَرَهَا، هَمَّ بِتَخْلِيَّتِهَا سِرًّا * وَفِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي ذَلِكَ، إِذَا بِمَلَاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لَهُ فِي الْحُلْمِ، قَائِلًا: يَا يَوْسُفُ ابْنَ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ امْرَأَتَكَ مَرِيماً. فَإِنَّ الْمَوْلُودَ فِيهَا إِنَّمَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ * وَسَتَلِدُ ابْنًا فَتَسْمِيهِ يَسُوعَ، فَإِنَّهُ هُوَ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ * وَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِيَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: هَا إِنَّ الْعَذْرَاءَ تَحْبَلُ، وَتَلِدُ ابْنًا، وَيُدْعَى عِمَّا نُؤْيِيلَ (الَّذِي تَفْسِيرُهُ اللَّهُ مَعَنَا) * فَلَمَّا نَهَضَ يَوْسُفُ مِنَ النَّوْمِ، صَنَعَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ. فَأَخَذَ امْرَأَتَهُ * وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وُلِدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ، وَسَمَّاهُ يَسُوعَ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable,

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ

glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of all those who of old have been well-pleasing to God, from Adam down to Joseph the Betrothed, of the prophets and prophetesses, especially of Daniel the prophet and the three holy youths; of the New-martyr John the tailor of Thasos; and Daniel II, archbishop of Serbia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

العَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقِسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ (ة) وَحَامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةً جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهَ؛ وَجَمِيعِ الَّذِينَ أَرْضُوا اللَّهَ مِنْ آدَمَ حَتَّى يَوْسُفَ خَطِيبِ مَرْيَمَ؛ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالنَّبِيِّاتِ، وَخَاصَّةً دَانِيَالَ النَّبِيِّ، وَالْفَتِيَّةِ الثَّلَاثَةَ الْقَدِيسِينَ؛ الشَّهِيدِ الْجَدِيدِ يُوْحَنَّا الْخَيَّاطِ مِنْ ثَاسُوسَ؛ وَدَانِيَالَ الثَّانِي رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ صَرْبِيَا، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

NOTE: Ordinarily, we commemorate St. Ignatius of Antioch on December 20. When this day is a Sunday, the hymns of the Resurrection, the Sunday before the Nativity, and the Forefeast of the Nativity of our Lord, God and Savior Jesus Christ fill the cycle of services. Thus, the commemoration of St. Ignatius is transferred to Saturday, December 19. Therefore, if parishes did not gather for the divine services yesterday, they are encouraged to read the synaxarion and sing the apolytikion in honor of St. Ignatius either during Holy Communion or following the Dismissal.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

On this day in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Hieromartyr Ignatius the God-bearer, Bishop of Antioch.

Verses

Thou wast offered, O Ignatius, to the lions for their supper,
O partaker of the Mystic Supper, and lion of boldness.
On the twentieth, Ignatius died in lions' mandibles.

This holy man is called “the God-bearer” because he constantly bore the name of the Living God in his heart and on his lips. According to tradition, he was thus named because he was held in the arms of God Incarnate, Jesus Christ. On a day when the Lord was teaching His disciples humility, He took a child and placed him among them, saying: Whosoever therefore shall humble himself as this little

child, the same is greatest in the Kingdom of Heaven (Matthew 18:4). This child was Ignatius. As the third Bishop of Antioch, Ignatius governed the Church of God as a good shepherd and was the first to introduce antiphonal chanting in the Church, in which two choirs alternate the singing. This manner of chanting was revealed to Ignatius by the angels in heaven. When Emperor Trajan was passing through Antioch on his way to do battle with the Persians, he heard of Ignatius, summoned him and counseled him to offer sacrifice to the idols. If Ignatius would do so, Trajan would bestow upon him the rank of senator. Ignatius refused, and was shackled in irons and sent to Rome with ten merciless soldiers, to be thrown to the wild beasts. Ignatius rejoiced in suffering for his Lord, only praying to God that the wild beasts would become the tomb for his body and that no one would prevent him from this death. After a long and difficult journey from Asia through Thrace, Macedonia and Epirus, Ignatius arrived in Rome, where he was thrown to the lions in the circus in the year 106.

By his intercessions, O Christ God, have mercy on us. Amen.

APOLYTIKION OF ST. IGNATIUS OF ANTIOCH IN TONE FOUR

By choosing the Apostles' way of life, thou hast succeeded to their throne. Inspired by God, thou didst find the way to divine contemplation through the practice of virtue. After teaching the Word of Truth without error, thou didst defend the Faith to the very shedding of thy blood, O Holy Martyr among bishops Ignatius. Entreat the Lord our God to save our souls.

صِرْتَ مُشَابِهًا لِلرُّسُلِ فِي أَحْوَالِهِمْ وَخَلِيفَةً فِي كِرَاسِيهِمْ،
فَوَجَدْتَ بِالْعَمَلِ الْمِرْقَاةَ إِلَى الثَّائورِيَّاتِ، أَيُّهَا اللّاهِجُ بِاللّهِ.
لِأَجْلِ ذَلِكَ تَتَّبَعْتَ كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ وَجَاهَدْتَ عَنِ
الْإِيمَانِ حَتَّى الدَّمِ أَيُّهَا الشَّهِيدُ فِي الكَهَنَةِ إِغْنَاطِيُوسَ.
فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.

SPECIAL NOTE ON THE REMAINDER OF THE NATIVITY FAST

On December 20, as we enter the five-day Forefestal period of the Nativity of our Lord Jesus Christ, we observe the traditional fasting discipline: no meat, poultry, eggs, dairy, fish, wine and oil. Katalysis (allowance) for wine and oil is made only on Saturday and Sunday.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.